

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Вятский государственный университет»  
(ВятГУ)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации  
РПД\_3-45.03.02.06\_2021\_117961  
Актуализировано: 08.05.2021

**Рабочая программа дисциплины**  
**Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)**

наименование дисциплины	
Квалификация выпускника	Бакалавр
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

## Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Миронина Анна Юрьевна

---

ФИО

## Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью освоения учебной дисциплины является формирование у студентов общекультурных и профессиональных переводческих компетенций, а также практическое овладение методами и приемами перевода в различных сферах, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.
Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> <li>• изучение основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;</li> <li>• освоение понятий межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;</li> <li>• освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода; формирование умений и навыков применения методов и приемов перевода, а также преодоления переводческих трудностей;</li> <li>• формирование у студентов представления о многообразии культур и их взаимосвязи, осознание важности культурного многообразия для самореализации личности, воспитания позитивного отношения к культурным различиям, развитие навыков и умений взаимодействия в межкультурном общении на основе толерантности и взаимопонимания;</li> <li>• формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.</li> </ul>

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенция УК-4

Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)		
Знает	Умеет	Владеет
основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке	общаться и ясно излагать собственное мнение, использовать методы и приемы делового общения на иностранном языке	навыками перевода и говорения на государственном и иностранном языках в соответствии с нормативными, коммуникативными и этическими аспектами устной и письменной речи

#### Компетенция ПК-3

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные	выстраивать стратегию перевода с соблюдением	навыками восприятия и понимания иноязычной

грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	норм и правил ПЯ	речи
--	------------------	------

**Структура дисциплины**  
**Тематический план**

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Перевод как вид деятельности	ПК-3, УК-4
2	Переводческие преобразования	ПК-3, УК-4
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ПК-3, УК-4

**Формы промежуточной аттестации**

Зачет	7 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	8 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

### Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	4	7, 8	180	5	120.5	92	0	92	0	59.5		7	8

## Содержание дисциплины

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Перевод как вид деятельности»</b>		<b>68.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П1.1	Проблема определения понятия "Перевод"	52.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	7.50
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	8.50
<b>Раздел 2 «Переводческие преобразования»</b>		<b>81.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П2.1	Типы трансформаций	20.00
П2.2	Лексические и грамматические трансформации	20.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	24.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	17.00
<b>Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>31.00</b>
З3.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.3	Сдача зачета	0.50
КВР3.2	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.1	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>180.00</b>

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

## Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение



задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакамливаются на официальном сайте университета [www.vyatsu.ru](http://www.vyatsu.ru).

## **Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

### **Учебная литература (основная)**

1) Тазетдинова, Р. Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода / Р. Р. Тазетдинова. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. - 136 с. - ISBN 978-5-87978-509-8 : Б. ц. - URL: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=43343](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=43343) (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

2) Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

### **Учебная литература (дополнительная)**

2) Обухова, Ольга Николаевна. Основные виды перевода : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) / О. Н. Обухова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 11 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

3) Байкова, Ольга Владимировна. Понятие перевода. Переводоведение как наука : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык) 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, китайский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) / О. В. Байкова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : Вятка, 2021. - 22 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

4) Казаков, Андрей Викторович. Сравнение программ автоматического перевода : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык) / А. В. Казаков ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 15 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

5) Оношко, Вячеслав Николаевич. Литературный язык и норма : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) / В. Н. Оношко ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 8 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

6) Березина, Юлия Валерьевна. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык) / Ю. В. Березина ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 17 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

1) Порческу, Галина Васильевна. Английский язык в сфере коммерческого права. Перевод контрактов : учеб. пособие / Г. В. Порческу ; ВятГУ. - Киров : "Старая Вятка", 2015. - 119 с. - Библиогр.: с. 120 (9 назв.). - Б. ц. - Текст : непосредственный.

#### **Учебно-методические издания**

1) Ильющенья, Т. А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие / Т.А. Ильющенья, В.Д. Табанаква, Л.Г. Федюченко. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. : ил. - Библиогр.: с. 141 - 156. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

#### **Электронные образовательные ресурсы**

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.03.02.06](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

#### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

#### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Материально-техническое обеспечение дисциплины

### Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Компьютер Dero Neos
Мультимедиа лингафонный комплект на 16 абонентов
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=117961](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=117961)